



## Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into Hebrew)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
<b>1. Distortion:</b> An element of meaning in the source text is altered in the target text.  A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.	<b>a) Source language text:</b> <i>This week the government announced that all public servants would get a pay rise.</i>  <b>Correct version:</b> הממשלה הודיעה <u>השבוע</u> כי כל עובדי המדינה יקבלו תוספת שכר.  <b>Incorrect version:</b> הממשלה הודיעה כי כל עובדי המדינה יקבלו תוספת שכר <u>השבוע</u> .  (Moving the word השבוע changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.)
	<b>b) Source language text:</b> <i>The witness described the thief as a young man with <u>blond</u> hair.</i>  <b>Correct version:</b> העד תאר את הגנב כבחור עם שיער <u>בלונדיני</u> .  <b>Incorrect version:</b> העד תאר את הגנב כבחור עם שיער <u>שחור</u> .  (Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.)
<b>2. Unjustified omission:</b> An element of meaning in the source text is not transferred into the target text.  An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.	<b>Source language text:</b> <i>The largest increases in soil carbon levels are obtained in the first 6–8 years after changes in land management, and <u>after 35 years the rate of change drops to zero.</u></i>  <b>Correct version:</b> העליה הגבוהה ביותר ברמות הפחמן בקרקע מושגת ב-6-8 השנים הראשונות אחרי שינוי בניהול הקרקעות, <u>ואחרי 35 שנים שיעור השינוי יורד לאפס.</u>  <b>Incorrect version:</b> העליה הגבוהה ביותר ברמות הפחמן בקרקע מושגת ב-6-8 השנים הראשונות לאחר שינוי בניהול הקרקעות.  (Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.)



<p><b>3. Unjustified addition:</b> An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text.</p> <p>An unjustified addition can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p><b>Source language text:</b> <i>This would mean that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement.</i></p> <p><b>Correct version:</b> פירוש הדבר שאנשים שעוזבים את שוק העבודה באמצע שנות ה-60 לחייהם יהנו מפרישה מובטחת מבחינה כלכלית.</p> <p><b>Incorrect version:</b> פירוש הדבר שאנשים שעוזבים את שוק העבודה באמצע שנות ה-60 לחייהם יהנו מפרישה מובטחת מבחינה כלכלית, עד סוף ימי חייהם, לא משנה כמה שנים יחיו.</p> <p>(The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.)</p>
---	---



Error Category	Examples of Errors
<b>4. Inappropriate register:</b> Incorrect variety of language or inappropriate vocabulary for the text type (e.g. inappropriate level of formality or informality).	<p><b>a) Source language text:</b> <i>Two weeks ago, the Court <u>imposed</u> a three-month sentence on the defendant.</i></p> <p><b>Correct version:</b> לפני שבועיים בית המשפט <u>הטיל</u> עונש מאסר של שלשה חודשים <u>על</u> הנאשם.</p> <p><b>Incorrect version:</b> לפני שבועיים בית המשפט <u>נתן</u> עונש מאסר של שלשה חודשים <u>ל</u>נאשם.</p> <p>(In legal register, the word נתן would not be used for הטיל)</p>
	<p><b>b) Source language text:</b> <i>[in minutes of a board meeting] The President expressed his <u>extreme displeasure</u>.</i></p> <p><b>Correct version:</b> הנשיא הביע את <u>מורת רוחו העזה</u>.</p> <p><b>Incorrect version:</b> הנשיא אמר שהוא <u>מה זה עצבני</u>.</p> <p>(The phrase said מה זה עצבני (really annoyed) conveys the correct meaning but is too informal in this context.)</p>
<b>5. Unidiomatic expression:</b> An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.	<p><b>a) Source language text:</b> <i>What the minister said made complete sense at the assembly.</i></p> <p><b>Correct version:</b> דבריו של השר נשמעו <u>הגיוניים</u> לגמרי באסיפה.</p> <p><b>Incorrect version:</b> דבריו של השר <u>עשו שכל</u> לגמרי באסיפה.</p> <p>(The expression עשו שכל is not idiomatic, but can still be understood in the context of the sentence.)</p>
	<p><b>b) Source language text:</b> <i>"He lied to me every day for months."</i></p> <p><b>Correct version:</b> "הוא <u>שיקר לי</u> כל יום במשך חודשים."</p> <p><b>Incorrect version:</b> "הוא <u>שיקר אותי</u> כל יום במשך חודשים."</p> <p>(The expression שיקר אותי is not idiomatic, but can still be understood in the context of the sentence.)</p>



<b>6. Error of grammar, syntax:</b>  Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject-verb, noun-pronoun, adjective-noun, etc.	<p><b>a) Source language text:</b> <i>Taking more than <u>three</u> plastic bags from the supermarket will harm the environment badly.</i></p> <p><b>Correct version:</b> לקיחת יותר <u>משלוש</u> שקיות פלסטיק בסופרמרקט תפגע קשות בסביבה.</p> <p><b>Incorrect version:</b> לקיחת יותר <u>משלושה</u> שקיות פלסטיק בסופרמרקט תפגע קשות בסביבה.</p> <p>(Incorrect word form – use of the masculine form for the number where the feminine is required by the noun שקיות)</p>
	<p><b>b) Source language text:</b> <i>Last month he <u>brought</u> me...</i></p> <p><b>Correct version:</b> בחודש שעבר הוא <u>הביא</u> לי.</p> <p><b>Incorrect version:</b> בחודש שעבר הוא <u>מביא</u> לי.</p> <p>(Incorrect verb tense, i.e. present tense instead of past tense)</p>
	<p><b>c) Source language text:</b> <i>The class <u>studies</u> French</i></p> <p><b>Correct version:</b> הכיתה <u>לומדת</u> צרפתית.</p> <p><b>Incorrect version:</b> הכיתה <u>לומדות</u> צרפתית.</p> <p>(Agreement error between noun and verb, i.e. use of plural verb form instead of singular)</p>



Error Category	Examples of Errors
<b>6. Error of grammar, syntax:</b>  Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject-verb, noun-pronoun, adjective-noun, etc.	<b>d) Source language text:</b> <i>He instructed his driver to drive to the office.</i>  <b>Correct version:</b> הוא הורה לנהגו <u>לנסוע</u> למשרד.  <b>Incorrect version:</b> הוא הורה לנהגו <u>ליסוע</u> למשרד.  (Incorrect form of the infinitive)
	<b>e) Source language text:</b> <i>Our fish restaurant is highly successful.</i>  <b>Correct version:</b> <u>מסעדת הדגים</u> שלנו מצליחה מאוד.  <b>Incorrect version:</b> <u>הדגים מסעדה</u> שלנו מצליחה מאוד.  (Error in structure of noun phrase)
<b>7. Error of spelling:</b> Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.	<b>Source language text:</b> The installation is temporary, and so it is not safe to climb on it.  <b>Correct version:</b> המתקן <u>ארעי</u> ולכן מסוכן לטפס עליו.  <b>Incorrect version:</b> המתקן <u>עראי</u> ולכן מסוכן לטפס עליו.  (Error of spelling)
<b>8. Error of punctuation:</b> Error in use of marks that separate sentences and their elements, and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.	<b>Source language text:</b> <i><u>The government</u> will change its policy on the taxation of companies..</i>  <b>Correct version:</b> <u>הממשלה</u> תשנה את מדיניותה לגבי מיסוי חברות.  <b>Incorrect version:</b> <u>הממשלה,</u> תשנה את מדיניותה לגבי מיסוי חברות.  (Incorrect comma usage, i.e. the comma incorrectly separates the subject from its verb.)